Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do jego synów, (tego, jak) pomnożył ciężar na nim,\* co do (odnowienia) podstawy domu Bożego,\*\* oto zostało to spisane w Objaśnieniu\*\*\* do zwoju Królów. Władzę zaś po nim objął Amazjasz, jego syn.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o synów Joasza, o surowy wyrok ogłoszony nad nim, o odnowę świątyni Bożej — wszystko to zostało opisane w Rozważaniach do zwoju królów. Władzę królewską po nim objął jego syn Amazjasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O jego synach zaś, o wielkim ciężarze nałożonym na niego i o naprawie domu Bożego, jest zapisane w księdze królewskiej. I królował jego syn Amazjasz w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz o synach jego, i o wielkim podatku nań włożonym, i o naprawie domu Bożego, to wszystko napisane w księgach królewskich; i królował Amazyjasz, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie jego i summa pieniędzy, która była zebrana za niego, i naprawa domu Bożego, są pilniej spisane w księgach królewskich. I królował Amazjasz, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O jego zaś synach, wielkości podatku i odbudowie domu Bożego napisano w Komentarzu do Księgi Królów. A syn jego, Amazjasz, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co zaś dotyczy jego synów, licznych wyroczni o nim i odbudowy świątyni Bożej, to są one opisane w Objaśnieniu do Księgi Królewskiej. Władzę królewską po nim objął Amasjasz, jego syn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O jego synach, licznych wyroczniach przeciwko niemu i odnowie domu Bożego, napisano w komentarzu do Księgi Królów. A królem po nim został jego syn Amazjasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokładniej o jego synach, o wysokości podatku, o odbudowie domu napisano w Komentarzu do Ksiąg Królewskich. Władzę królewską objął po nim jego syn Amazjasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy chodzi zaś o jego synów, o wysokość podatku, jaki nałożył na odnowę Świątyni Jahwe - wszystko to jest zapisane w Midraszu do Ksiąg Królewskich. Po nim wstąpił na tron jego syn Amazjasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всі його сини, і прийшли до нього всі пять. І ось остале записане в письмі царів. І замість нього зацарював Амасія його син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o jego synach, wielkich jego brzemionach i o naprawie Domu Boga to wszystko zostało napisane w Księgach Królów; i zamiast niego panował Amacjasz, jego syn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zaś chodzi o jego synów i o liczne wypowiedzi przeciwko niemu, jak również o gruntowną odnowę domu prawdziwego Boga, opisano to w objaśnieniu do Księgi Królów. A w jego miejsce zaczął panować Amacjasz, jego syn. |

1. 1) (jak) pomnożył ciężar na nim, wg qere הַּמַּׂשָא עָלָיו יִרֶב , lub: (1) (jak) pomnożył wyrok na nim; (2) zwiększył podatek (l. haracz) nałożony na niego. Wg ketiw : co do wielkości ciężaru na nim, וְרֹב הַּמַּׂשָא עָלָיו , lub: (1) co do surowości wyroku na niego; (2) co do wielkości podatku (l. haraczu) nałożonego na niego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pomnożył (…) domu Bożego : wg G: i synowie jego wszyscy, i podeszło do niego pięciu, a pozostałe (sprawy) oto zostały spisane, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Objaśnieniu, ּבְמִדְרַׁש , hl 2, zob. <x>140 13:22</x>; lub: w Komentarzu, w Midraszu. [↑](#footnote-ref-4)